

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.146.23>

О ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКИХ ГРУППАХ РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЭСКИМОССКОМ ЯЗЫКЕ

Научная статья

Головацкая Т.П.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0001-8183-1671;

¹ Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (goltaya[at]yandex.ru)

Аннотация

Статья посвящена лексико-тематическим группам эскимосской лексики, заимствованной из русского языка.

Вопросы, связанные с исследованием языков коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации, а язык азиатских эскимосов к ним относится, актуальны из-за малой степени разработанности некоторых лингвистических разделов, а также из-за малочисленности этноса. На современном этапе важно сохранить и передать представленный материал.

Цель работы – выявить структурные типы некоторых лексико-тематических групп русских заимствованных слов на основе сравнительно-сопоставительного анализа.

В статье применялись такие лингвистические методы, как метод частичной выборки, описательный, сравнительный и сопоставительный методы. В работе использовалось более 300 лексических единиц.

На основе сравнительно-сопоставительного метода было установлено, что в современном эскимосском языке содержатся высокопродуктивные заимствования из русского языка различных тематических групп. Русские лексические заимствования характерны как для формальной, так и для неформальной коммуникации и касаются тематических групп: «Общественно-политическая и социальная лексика», «Военное дело», «Организации. Учреждения», «Профессии. Должности», «Школьная лексика», «Жилище. Домашняя утварь», «Пища. Посуда. Одежда и обувь». Функционируя в эскимосском языке, иноязычные заимствования адаптируются и подвержены трансформациям, что вызвано интерференционными процессами.

Данная статья может быть полезна исследователям по вопросам современного языкознания и эскимосоведению, а также применена при изучении курса «Лексикология и лексикография эскимосского языка» в институте народов Севера РГПУ им. А.И. Герцена.

Ключевые слова: палеоазиатские языки, эскимосско-алеутские языки, эскимосский язык, русские заимствования, лексико-тематические группы.

ON LEXICAL AND THEMATIC GROUPS OF RUSSIAN BORROWINGS IN THE ESKIMO LANGUAGE

Research article

Golovatskaya T.P.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0001-8183-1671;

¹ A.I. Herzen Russian State Pedagogical University, Saint-Petersburg, Russian Federation

* Corresponding author (goltaya[at]yandex.ru)

Abstract

The article is dedicated to lexical and thematic groups of Eskimo vocabulary borrowed from the Russian language.

The issues related to the study of the languages of the indigenous small-numbered peoples of the North, Siberia and the Far East of the Russian Federation, and the Asian Eskimo language is one of them, are relevant because of the low degree of development of some linguistic sections, as well as because of the small number of ethnic groups. At the present stage, it is important to preserve and pass on the presented material.

The aim of the work is to identify structural types of some lexical and thematic groups of Russian borrowings on the basis of comparative analysis.

Such linguistic methods as partial sampling, descriptive, comparative and contrastive methods were used in the article. More than 300 lexical units were used in the work.

On the basis of the comparative-contrastive method, it has been established that the modern Eskimo language contains highly productive borrowings from Russian of various thematic groups. Russian lexical borrowings are characteristic of both formal and informal communication and concern thematic groups: "Socio-political and social vocabulary", "Military affairs", "Organizations. Institutions", "Professions. Posts", "School vocabulary", "Housing. Household utensils", "Food. Dishes. Clothing and Footwear". Functioning in the Eskimo language, foreign borrowings are adapted and subject to transformations, which are caused by interference processes.

This article may be useful for researchers in modern linguistics and Eskimo studies, as well as applied in the course "Lexicology and lexicography of the Eskimo language" at the Institute of the Peoples of the North of A.I. Herzen Russian State Pedagogical University.

Keywords: Palaeo-Asiatic languages, Eskimo-Aleut languages, Eskimo language, Russian borrowings, lexical and thematic groups.

Введение

В процессе исторического развития российские эскимосы контактировали с чукчами, американцами и с русскими.

Функционирование русского языка, начиная с 50 годов 20 века, охватывает все сферы общения: семейная, бытовая, общественная и т.д. Это связано было с большим притоком русскоязычного населения на территорию Чукотского полуострова, активным двуязычием и обучением в школе на русском языке.

Результатом активного функционирования русского языка среди эскимосов привело к значительному пласту заимствованной лексики.

Общие вопросы языковых контактов азиатских эскимосов нашли отражение в работах Богораза В.Г. [1], Меновщикова Г.А. [8, С. 13-19], Вахтина Н.Б. [2, С.14-57], Головацкой Т.П. [6, С. 40-57].

Некоторые вопросы заимствованной лексики были рассмотрены в работах Рубцовой Е.С. [11], Вахтина Н.Б. и Емельяновой Н.М. [4, С.213-220], Меновщикова Г.А. и Вахтина Н.Б. [7, С.41-44], Вахтина Н.Б. [3, С.169-173].

В ранее исследованной нами работе «Функционирование иноязычных лексических заимствований в эскимосском языке (чаплинский диалект): на материале текстов 1930-1960-х гг.» [6] охват иноязычных лексических заимствований был более 1200 единиц и источниками послужили учебная и художественная литература, начиная с 1932 года по 1965 года. Эскимосский язык, как и многие другие языки коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации, получил письменность в 30-е годы 20 века.

Вышеперечисленные материалы нами систематизированы и дополнены. С целью сравнения структурных типов некоторых лексико-тематических групп русских заимствований с учетом времени публикации источников нами были выбраны 2 тома словаря [9], [10].

Основные результаты

Распределение заимствованной лексики словарного состава эскимосского языка по тематическим группам носит в достаточной мере условный характер, так как некоторые слова не всегда поддаются однозначному делению на тематические группы.

В представленные лексико-тематические группы входят заимствования, которые мы в раннем исследовании [9], [10], с обновленной информацией, собранной в русско-эскимосского словаре Радунович Н.П.

Общественно-политическая: *демократия* «демократия», *буржуазия* «буржуазия», *коммунизма* «коммунизм», *ареста* «арест», *власть* «власть», *партия* «партия», *закона* «закон», *гражданина* «гражданин», *пионера* «пионер», *умилык* «вождь», *правительство* «правительство», *государство* «государство», *союза* «союз», *бланк* или *игаҕ* «бланк» и другие.

Военное дело: *сюгульык* «атака», *армия* «армия», *армейца* «армеец», *пильюгахта* «боец», *бомба* «бомба», *артиллерия* «артиллерия», *гвардия* «гвардия», *генерала* «генерал», *агиста* «командир», *граната* «граната», *автомата* «автомат», *винтовка* «винтовка», *сержанта* «сержант», *снайпера* «снайпер», *амигиста* «солдат», *мина* «мина», *снаряда* «снаряд», *танк* «танк», *бомбардировщик* «бомбардировщик» и другие.

Организации и учреждения: *департамента* «департамент», *акильпыгаҕвик* «магазин, место торговли», *аптека* «аптека», *налюгвик* «аэропорт», *банка* «банк», *библиотека* «библиотека», *больница* или *аҕнигвик* «больница; место, где болеют», *аҕалигвик* «медицинский пункт», *аҕылкалгутаҕ* или *аҕылҕамавик* «гостиница», *ныгвик* «столовая, буфет», *гуйгулҕык* «здание», *мыгистивик* «кафе», *пагикивик* или *таҕнухалгутаҕ* «детский сад», *акильпыгаҕвик* или *хлебынҕыгвик* «пекарня», *почта* «почта», *нахуунаҕыгвик* «косторезная мастерская», *тыгигалгутаҕ* «зоопарк», *игагвик* «школа», *линҕаҕфик* «училище», *лисыгвик* «колледж», *хлебылгутаҕ* или *хлебыувик* «булочная», *игагьялгутаҕ* «общеежитие для студентов», *аҕивигвик* «прачечная», *ныгвик* «ресторан», *игнигвик* «родильный дом», *югагвик* «церковь» и другие.

Сооружения: *вляуаҕлҕыгвик* или *мельница* «мельница», *башня* «башня», *пуҕьянҕыгвик* «котельная» *водопровода* «водопровод», *плотина* «плотина», *гуйгусуаҕ* «будка», *маҕахсыаҕ* «теплица» и другие.

Профессии: *доктора* или *тахта* «доктор, врач», *игахта* «учитель», *ныкыста* или *улимаста* «строитель», *хлебынҕыахта* «пекарь», *улимаста* «мастер», *пилюгулҕыахта* или *укиниста* «портниха, швея», *бортмеханик* «бортмеханик», *ветеринара* «ветеринар», *инженера* «инженер», *акильпыгахта* «продавец», *почтальона* «почтальон», *камыраҕлҕыахта* «сапожник», *услигиста* «грузчик», *водитель* или *иглыгустиста* «водитель», *апыхутгиста* или *пагикуыста* «воспитатель», *туууихта* или *маҕытиста* «доярка», *уйгигнихта* «каменщик», *кывгаҕ* «курьер, связист», *тынаста* «летчик», *нылҕыхта* «официант», *хлебынҕыахта* «пекарь», *хлююнҕыахта* «печник», *мынтугамыу* *улимаста* «плотник», *гахта* «повар», *ҕамкугиста* *кумалгыгмыу* «пожарный», *апыхутгиста* «преподаватель», *ҕыпхаҕаҕ* «рабочий», *тыргуахта* «резчик по кости», *анагустиста* «спасатель», *кытиста* «бухгалтер» и другие.

Должности: *апаҕакутиста* «руководитель», *директора* или *умилык* «директор», *бригадира* или *ҕыпхакутиста* «бригадир», *начальник* или *умилык* «начальник», *председателя* или *умилык* «председатель», *заведующий* «заведующий», *улимаста* «мастер», *лисимаста* «специалист» и другие.

Школьный инвентарь и все, что связано со школьными принадлежностями: *игасиҕ* «карандаш», *тыргусиҕ* «линейка», *игасилгутаҕ* «пенал», *доска* «доска», *перо* «перо», *тетрада* или *игагьяхуаҕ* «тетрадь», *книгалгутаҕ* «книжный шкаф», *парта* «парта», *игалгутаҕ* «школьная сумка, портфель», *азбука* «азбука», *букваря* «букварь», *глобуса* «глобус», *бумага* «бумага», *игаҕ* «книга», *гывыстасиҕ* «ластик», *угыюныҕ* «мел», *урок* «урок» и другие.

Школьные предметы и все, что с ними связано: *арифметика* «арифметика», *вычитания* «вычитание», *упражнения* «упражнение», *длина* или *такыля* «длина», *квадрат* или *ульгивик* «квадрат», *дистанция* или *уятуҕаля* «дистанция», *кысыахуаҕ* «задача», *грамматика* «грамматика», *игалгыҕ* «письмо», *запятая* «запятая», *алыхун* «предложение», *восклицательни* или *итагнагьюгуналги* «восклицательный», *вопросительни* или *аптилги* «вопросительный», *сюмыхтагалгыҕ* «сочинение», *география* «география», *история* «история», *физкультура* «физкультура», *малгу'* «двойка» (отметка, оценка), *игалгыҕ* «учебное занятие» и другие.

Жилище: *мынтыгаз* или *гуйгу*, или ны «дом, жилище», *иулыз* или *кяхуфик* «жилище», *ныуаз* или *кяхуфик* «комната», *сину* или *сякуалгутаз* «кладовка», *гагвик* или *гагнигвик* «кухня», *зымтаз* «крыша», *маюгатагвик* или *маюгатаз* «лестница», *инсынык кывзусиц* «лифт», *натин* «пол», *жавагвик* «спальня», *агмигвик* или *угвухузык* «ванная» и другие.

Домашняя утварь: *ақлягаулыгвик* или *кумлясигвик* «холодильник», *кагимқусиц* «мясорубка», *матыгрисиц* «утюг», *агмигусиц* «умывальник», *кынызытаз* или *кынызытагик* «лампа», *зыргысым амигисха*, *амигисхаз* «занавеска», *комода* или *сялзак* «комод», *жавагвик* «кровать, койка», *стола* или *ныгвик* «стол (письменный)», *ақумутак* «стул», *дивана* «диван», *лывилгаз* «полка», *будильник* или *кылыгык-тахтузистык* «будильник», *алгыгаз* *мылянугвик* «перина», *сяпутаз* «покрывало», *выхлюк* или *таули* «полотенце», *наниц* «светильник», *пыгутаз* «скатерть», *ақумгавик* или *ақумутак* «табурет», *угвухусиц* «таз (для мойки и стирки)», *напазак* «тумба» и другие.

Пища: *куфи* «кофе», *сяжара* «сахар», *тагыюз* «соль», *кашакахузаз* «каша», *зыгахтыказ* *мамаз* «кефир», *хлеба* «хлеб», *пирогым атха* «ватрушка», *печенья* «печенье», *канти* или *конфета* «конфета», *варенье* или *мугакууалгутаз* «варенье», *шоколада* «шоколад», *сыра* «сыр», *творога* «творог», *котлета* «котлета», *колбаса* «колбаса», *компота* «компот», *жаюз* «чай», *газаз* «пончик», *супылыказ* «суп», *газаз ицалгюк* «уха» и другие.

Посуда: *графина* «графин», *жаюсиц* «кружка» *нигуаграк* или *стакана* «стакан», *плюся* «блюдец», *кулмысин* «кастрюля», *жаюнлыгусиц* «чайник», *ақимлыгутаз* «бутылка», *гажанлыгусиц* «противень», *самугак* «самовар», *сяжаратаз* «сахарница», *путарак* «сковорода», *сягныц* «тарелка» и т.д.

Одежда и обувь: *ботинок* или *тукугайнуаз* «ботинок», *аткухтаз* «пиджак», *аткуяз* «платье», *жалирагик* «плащ», *камьяк* «сапог», *жутальхаз* «сарафан», *аткуяз* «рубашка», *аткураз* «куртка», *хатымжагик* «телогрейка», *насягыраз* «шапка», *жылыгык* «брюки, штаны», *уякугутаз* «шарф», *аткухпак* «шуба», *мамагутаз* «бюстгальтер», *асипхак* «юбка» и другие.

Обсуждение

В данной работе мы хотели показать, что лексико- тематические группы пополнились новыми заимствованиями, например: департамента «департамент», *лысягвик* «колледж», *хлеблыгутаз* или *хлебыгвик* «булочная», *игагьялгутаз* «общежитие для студентов», *ныгвик* «ресторан», *игнигвик* «родильный дом», *югагвик* «церковь», *кывгаз* «курьер, связист», *нылыгыхта* «официант» и другие.

Ценностью современного русско-эскимосского словаря Радунович Н.П. заключается в то, что заимствованных слова, в основном, создаются с помощью своих ресурсов и имеют различные семантические оттенки в зависимости от назначения предмета, например: стол – 1. «круглый ~», обсуждение *зырну(з)*; 2. обеденный ~ *ныгвик*; 3. письменный ~ *игагьягик*; 4. накрывать, ставить на ~ *сяхт*- (*сяхтаз*) – накрывает стол, ставит на стол что-л.); бумага – 1. 1) *ига(з)*, 2) *игагьяхуза(з)*, 3) *игакувинга(з)*, 4) *игахуауз*; 2. использованная ~ *игагьяхузакувинга(з)*; 3. исчерченная ~ *игагьяаза(з)*; 4. клочок ~и *игахуауз*; 5. наждачная ~ *сянпыа*; 6. промокательная ~ *пята(з)*; 7. туалетная ~ *тыхусигин*; больница – 1) *агалигвик* (букв. место, где лечат лекарствами), 2) *агнигвик* (букв. место, где болен); ведро – 1. *жалта(к)*; 2. помойное (туалетное) ~ 1) *жылюк*, 2) *хуты(к)* и многие другие.

Заимствованное слово «уборщица» имеет несколько переводных вариантов: 1) *малгыхт(а)*; 2) *миулыкухт(а)*; 3) *танист(а)*; 4) *укмауишт(а)*. Имя существительное *малгыхт(а)* «уборщица» образовано от глагольной основы *малгы(г)*- «мести, заметить что-либо» + именного суффикса *-та/(ста)*, имеющий значение «тот, кто делает названное в основе глагола; тот, чьей профессией, постоянным занятием является в основе». Существительное *миулыкухт(а)* «уборщица» образовано от глагольной основы *миулыку(г)*- «убирать, прибирать, приводить в порядок (о жилище)» + именного суффикса *-та/(ста)*, имеющий значение «тот, кто делает названное в основе глагола; тот, чьей профессией, постоянным занятием является в основе». Существительное *танист(а)* «уборщица» образовано от глагольной основы *тани-* «мыть что-либо» + именного суффикса *-та/(ста)*, имеющий значение «тот, кто делает названное в основе глагола; тот, чьей профессией, постоянным занятием является в основе». Существительное *укмауишт(а)* «уборщица» образовано от глагольной основы *укмауи(г)* – «чистить что-либо» + именного суффикса *-та/(ста)*, имеющий значение «тот, кто делает названное в основе глагола; тот, чьей профессией, постоянным занятием является в основе».

Вышеперечисленные примеры подтверждают, что современный эскимосский язык использует модель переводных заимствований, заимствованные лексические единицы активно создаются своими ресурсами.

Русские заимствования в учебной и художественной литературе 1930- 1960 гг. «Эскимосский язык значительно пополнился за счёт лексики советского периода. Обогащение словарного состава эскимосского языка в этот период происходило не только путем материальных (непосредственных) заимствований русских слов, но и при помощи образования новых слов на базе имеющейся в языке исконной лексики (переводные), с помощью смешанных заимствований (образованные от русскоязычной основы и эскимосских суффиксов)» [6, С.127-131].

Важно отметить, что в указанный период наиболее продуктивно применяются материальные заимствования (буквальные и трансформируемые) и составляют значительную группу слов, например: *армия* «армия», *работчи* «работчий», *пионера* «пионер», *летчик* «летчик», *снаряд* «снаряд», *книга* «книга», *альбома* «альбом», *флаг* «флаг», *варенье* «варенье» и другие.

Адаптация русских заимствованных единиц происходит как в отношении формы, так и в отношении значения и подчинены фонетическим и морфологическим закономерностям эскимосского языка.

Переводные и смешанные заимствования присутствуют в эскимосском языке в достаточном количестве, но уступают материальным.

Заключение

В результате языковых контактов с русскими азиатские эскимосы заимствовали значительный словарный запас лексики предметов и понятий, которых ранее у них не было. Основная часть лексических заимствований – имена существительные.

На основе сравнительно-сопоставительного метода было установлено, что в современном эскимосском языке содержатся высокопродуктивные заимствования из русского языка различных тематических групп. Русские лексические заимствования характерны как для формальной, так и для неформальной коммуникации и касаются тематических групп: «Общественно-политическая и социальная лексика», «Военное дело», «Организации. Учреждения», «Профессии. Должности», «Школьная лексика», «Жилище. Домашняя утварь», «Пища. Посуда. Одежда и обувь». Функционируя в эскимосском языке, иноязычные заимствования адаптируются и подвержены трансформациям, что вызвано интерференционными процессами.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Богораз В.Г. Материалы по языку азиатских эскимосов / В.Г. Богораз, Г.А. Менщиков, под общ. ред. И.С. Вдовина. — Л.: Учпедгиз. — 1949. — 256 с.
2. Вахтин Н.Б. Коренное население Крайнего Севера РФ СПб / Н.Б. Вахтин. — Париж: Изд-во Европейского Дома. — 1993. — 96 с.
3. Вахтин Н.Б. Тематический словарь эскимосского языка. Учеб. пособие для ст. классов шк., пед. колледжей, вузов / Н.Б. Вахтин. — СПб.: Дрофа. — 2003. — 247с.
4. Вахтин Н.Б. Практикум по лексике эскимосского языка: Учеб. пособие для педучилищ / Н.Б. Вахтин, Н.М. Емельянова. — Л.: Просвещение. — 1988. — 239 с.
5. Головацкая Т. П. Классификация русских лексических заимствований в эскимосской учебной и художественной литературе (1930-1960-е гг.) / Т.П. Головацкая // Известия Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена. — СПб. — 2008. — №38(82). — С.127-131.
6. Головацкая Т.П. Функционирование иноязычных лексических заимствований в эскимосском языке (чаплинский диалект): на материале текстов 1930-1960-х гг.: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук: 10.02.02- языки народов Российской Федерации: защищена 16.03.2009 / Т.П. Головацкая / Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена. — Санкт-Петербург. — 2008. —190 с.
7. Меновщиков Г.А. Эскимосский язык: Учеб. для уч-ся пед. уч-щ. / Г.А. Меновщиков, Н.Б. Вахтин. — Л.: Просвещение. — 2-е изд., дораб. — 1990. — 303 с.
8. Меновщиков Г.А. О прогрессивном влиянии русского языка на языки народностей Севера / Г.А. Меновщиков, Н.М. Терещенко, В.Д. Колесникова // Сб. Сопровождение по языкам народов Севера. Тезисы докладов. — М.-Л. — 1952. — С.13-19.
9. Радунович Н.П. Русско-эскимосский словарь: около 19 000 слов / Н. П. Радунович // НКО «Фонд социального развития «Купол». — Санкт-Петербург: Лема. — 2014. — Ч. 1. — 437 с.
10. Радунович Н.П. Русско-эскимосский словарь: около 19 000 слов / Н. П. Радунович; НКО «Фонд социального развития «Купол». — Санкт-Петербург: Лема. — 2014. — Ч. 2. — 386 с.
11. Рубцова Е.С. Русско-эскимосский словарь : для эскимос. нач. школы / Е.С. Рубцова, под ред. Г. И. Мельникова ; в переводе слов на эскимос. яз. принимали участие: Ачиргин, Какля, Касыга и Татак. — Л.: Учпедгиз. — 1941. — 131 с.
12. Хауген Э. Процесс заимствования / Э. Хауген // Новое в лингвистике. Языковые контакты. — М.: Прогресс. — 1972. — С.344-382.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bogoraz V.G. Materialy po yazyku aziatskih jeskimosov [Materials on the language of Asian Eskimos] / V.G. Bogoraz, G.A. Menshchikov, edited by I.S. Vdovin. — L.: Uchpedgiz. — 1949. — 256 p. [in Russian]
2. Vakhtin N.B. Korennoe naselenie Krajnego Severa RF SPb [The indigenous population of the Far North of the Russian Federation St. Petersburg] / N.B. Vakhtin — Paris: Publishing House of the European House. — 1993. — 96 p. [in Russian]
3. Vakhtin N.B. Tematicheskij slovar' eskimoskogo yazyka. Ucheb. posobie dlya st. klassov shk., ped. kolledzhej, vuzov [A thematic dictionary of the Eskimo language. Textbook for classes of schools, pedagogical colleges, universities] / N.B. Vahtin. — St. Petersburg: Bustard. — 2003. — 247p. [in Russian]
4. Vakhtin N.B. Praktikum po leksike eskimoskogo yazyka: Ucheb. posobie dlya peduchilishch [Workshop on the vocabulary of the Eskimo language: Textbook for pedagogical school] / N.B. Vahtin, N.M. Emel'yanova. — L.: Enlightenment. — 1988. — 239 p. [in Russian]

5. Golovatskaya T. P. Klassifikaciya russkih leksicheskikh zaimstvovanij v eskimosskoj uchebnoj i hudozhestvennoj literature (1930-1960-e gg.) [Classification of Russian lexical borrowings in Eskimo educational and fiction literature (1930s-1960s)] / T.P. Golovatskaya // Izvestiya Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta imeni A. I. Gercena [Proceedings of the Russian State Pedagogical University named after A. I. Herzen]. — St. Petersburg. — 2008. — N 38(82). — pp.127-131 [in Russian]
6. Golovatskaya T.P. Funkcionirovanie inoyazychnyh leksicheskikh zaimstvovanij v eskimosskom yazyke (chaplinskij dialekt) [The functioning of foreign lexical borrowings in the Eskimo language (Chaplin dialect): based on the texts of the 1930s-1960s]: dissertation for the degree of Candidate of Philological Sciences: 10.02.02- Languages of the peoples of the Russian Federation: defended 16.03.2009 / T.P. Golovatskaya / Russian State Pedagogical University named after A. I. Herzen. — St. Petersburg. — 2008. — 190 p. [in Russian]
7. Menovshchikov G.A. Eskimoskij yazyk: Ucheb. dlya uch-sya ped. uch-shch. [The Eskimo language: A textbook for teachers of pedagogical sciences] / G.A. Menovshchikov, N.B. Vakhtin. — L.: Enlightenment. — 2nd ed., rev. — 1990. — 303 p. [in Russian]
8. Menovshchikov G.A. O progressivnom vliyanii russkogo yazyka na yazyki narodnostej Severa [On the progressive influence of the Russian language on the languages of the peoples of the North] / G.A. Menovshchikov, N.M. Tereshchenko, V.D. Kolesnikova // Sb. Soveshchanie po yazykam narodov Severa. Tezisy dokladov [Sb. Meeting on the languages of the peoples of the North. Abstracts of reports]. — M.-L. — 1952. — pp.13-19. [in Russian]
9. Radunovich N.P. Russko-eskimoskij slovar': okolo 19 000 slov [Russian-Eskimo dictionary: about 19,000 words] / N. P. Radunovich // NKO "Fond social'nogo razvitija "Kupol" [NGO "Fund for Social Development "Dome"]. — St. Petersburg: Lema. — 2014. — Part 1. — 437 p. [in Russian]
10. Radunovich N.P. Russko-eskimoskij slovar': okolo 19 000 slov [Russian-Eskimo dictionary: about 19,000 words] / N. P. Radunovich; NGO "Fund for Social Development "Dome". — St. Petersburg: Lema. — 2014. — Part 2. — 386 p. [in Russian]
11. Rubtsova E.S. Russko-jeskimoskij slovar' : dlja jeskimos. nach. shkoly [Russian-Eskimo dictionary: for Eskimos. beginning schools] / E.S. Rubtsova, edited by G. I. Melnikova; in translation of words into Eskimo. language took part: Achirgin, Kaklya, Kasyga and Tatak. — L.: Uchpedgiz. — 1941. — 131 p. [in Russian]
12. Haugen E. Process zaimstvovaniya [The process of borrowing] / E. Haugen // Novoe v lingvistike. Yazykovye kontakty [New in linguistics. Language contacts]. — Moscow: Progress. — 1972. — pp.344-382. [in Russian]